

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Direction de la Coopération et des  
Echanges Interuniversitaires

Sous -Direction de la Coopération  
Bilatérale

N° : 60... /D.C.E.I.U/2017

2017/BCC/77

13 1 JAN 2017

Alger, le .....

2017 13 01 17  
À Messieurs  
les Présidents des conférences régionales  
des Universités *EST*

**Objet** : Mémoire d'Entente dans le domaine de l'Enseignement Supérieur entre  
l'Algérie et le Lesotho.

**P/J** : Un (02)

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, copie du Mémoire d'Entente dans le domaine de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique entre l'Algérie et le Lesotho, signé lors de la visite à Alger, en novembre dernier, du premier Ministre Lesothan, **M.Pakalitha Mosisili**.

Je vous saurais gré de le diffuser aux établissements universitaires.

عن الوزير وبتصويص منه  
مدير التعاون والتبادل ما بين الجامعات

إمضاء: سعيداني أرزقي



## مذكرة تفاهم

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

وزارة التربية والتكوين لمملكة اللوزوتو

إن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ووزارة التربية والتكوين لمملكة اللوزوطو المشار إليهما أدناه "الطرفان".

رغبة منهما في تعزيز ترقية التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي وتشجيع التنسيق والتبادل بين هيئات ومؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي للبلدين.

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى:

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى تشجيع وتحفيز التعاون بين البلدين في مجال التكوين العالي والبحث العلمي والتطوير التكنولوجي.

### المادة 2:

يمكن انجاز التعاون بين البلدين في المجالات المذكورة أعلاه في المادة الأولى، من خلال:

- تبادل الأساتذة الباحثين، الأساتذة المحاضرين من المستوى العالي، الباحثين، الأخصائيين والمتربصين؛
- تبادل المعلومات العلمية والتقنية والوثائق؛
- تنظيم الملتقيات العلمية والتقنية والمحاضرات الخصوصية حول الإشكاليات (المسائل) ذات الاهتمام المشترك؛
- التحديد والانجاز المشترك لبرامج البحث العلمي والتقني وتطبيق نتائج البحث في المجالات ذات الاهتمام المشترك، التي يحددها الطرفان؛
- أشكال أخرى من التعاون التي يمكن الاتفاق عليها بين الطرفين.

### المادة 3:

يقدم الطرف الجزائري للطرف اللوزوطي، سنويا، عددا من المنح الدراسية وفق للإمكانات المتاحة وحسب احتياجات الطرف اللوزوطي.

### المادة 4:

يعمل الطرفان على إعداد اتفاق خاص بموضوع الاعتراف المتبادل للإجازات والدرجات والشهادات الجامعية الصادرة في بلديهما.

### المادة 5:

يعمل الطرف الجزائري على إرسال أساتذة زائرين إلى جامعات اللوزوطو لفترات قصيرة المدة، للقيام بالتدريس وإلقاء المحاضرات.

### المادة 6:

يشجع الطرفان التنسيق والتبادل بين هيأتهما المتماثلة المكلفة بالتعليم العالي والبحث بغية تعزيز ترقية الاتفاقات مابين الهيئات، حركية الطلبة والأساتذة الباحثين من المستوى العالي، وكذا انتقال المعلومة العلمية والتكنولوجية.

### المادة 7:

يشجع الطرفان ويسهلان التعاون المباشر بين المنظمات، المؤسسات والهيئات المتماثلة في البلدين المعنية بالعلوم والتكنولوجية.

### المادة 8:

يتبادل الطرفان وفود دوائرهما الوزارية بغية الإطلاع عن كيفية تنظيم نظامي التعليم العالي والبحث العلمي المعمول بهما في البلدين.

### المادة 9:

يتكفل الطرف المرسل بتذاكر السفر الدولي ما بين البلدين، الخاصة بالطلبة والخبراء العلميين والأخصائيين، بينما يتكفل الطرف المستقبل بتكاليف الإقامة والإيواء.

### المادة 10:

يتم تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، حسب الإمكانيات المالية للطرفين.

### المادة 11:

يتم تسوية كل خلاف ينشأ بين الطرفين بخصوص تطبيق هذه المذكرة، عن طريق التشاور.

### المادة 12:

يسري مفعول كل تعديل طبقاً لنفس الإجراءات اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ.

### المادة 13:

تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يخطر من خلاله أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابة وعبر القناة الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لهذا الغرض.

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات قابلة للتجديد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته إنهاء العمل بها، كتابياً وعبر القناة الدبلوماسية، وذلك عن طريق إشعار كتابي مسبق، ستة (6) أشهر قبل نهاية انتهاء مدة صلاحيتها.

لا يؤثر إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه على تنفيذ البرامج والمشاريع والنشاطات التي هي في طور الإنجاز عند تاريخ الإنهاء.

حررت بالجزائر، بتاريخ 28 نوفمبر 2016، في نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، وللنصين نفس الحجية القانونية.

عن حكومة مملكة  
اللوزوطو



السيدة مافونو خاكييتلا

وزيرة الشؤون الخارجية  
والعلاقات الدولية

عن حكومة الجمهورية  
الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية



السيد رمضان شمامرة

وزير الدولة، وزير الشؤون  
الخارجية والتعاون الدولي

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND THE SCIENTIFIC  
RESEARCH OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**

**AND**

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING  
OF THE KINGDOM OF LESOTHO**

The Ministry of Higher Education and Scientific Research of the People's Democratic Republic of Algeria and the Ministry of Education and Training of the Kingdom of Lesotho.

Above referred to as "the Parties"

Animated by the desire to promote cooperation in the field of higher education and scientific research, and to encourage collaboration and exchanges between the institutions and establishments of higher education and scientific research of the two countries.

**Have agreed as follows:**

**First article:**

This Memorandum of Understanding aims to encourage and foster cooperation between the two countries in the field of higher education, scientific research and technological development.

**Article 2:**

The cooperation between the two parties in the areas referred to in Article 1 may be achieved by:

- the exchange of teacher-researchers, high-level speakers, researchers, specialists and trainees;
- the exchange of scientific and technical information and documentation;
- the organization of scientific and technical seminars and specific courses on issues of shared interest;
- the identification and joint implementation of scientific and technical research programs and the application of research results in areas of common interest identified by both Parties;
- other forms of cooperation which may be mutually agreed upon.

**Article 3:**

The Algerian side will grant the Lesotho party annually a number of scholarships, subject to availability, and according to the needs of the Lesotho party.



**Article 4:**

The two parties shall prepare an agreement on the issue of mutual recognition of university degrees and licenses and certificates issued in their countries.

**Article 5:**

The Algerian is working to send visiting professors to Lesotho's universities for short periods of time, to do teaching and lecturing.

**Article 6:**

The two Parties shall encourage collaboration and exchanges between the higher education and research institutions of the two countries with a view to promoting the development of inter-institutional agreements, the mobility of high-level students and the circulation of scientific and technological information.

**Article 7:**

Both Parties shall encourage and facilitate cooperation between their respective organizations, enterprises and institutions concerned with science and technology.

**Article 8:**

The two Parties shall exchange delegations from their ministerial departments with a view to obtaining information on the organization of the higher education and scientific research system under way in each of the two countries.

**Article 9:**

The sending Party shall bear the cost of international travel between the two countries, students, scientists and specialists, while the host Party shall bear the cost of accommodation and accommodation.

**Article 10:**

Implementation of this Memorandum of Understanding will be implemented in accordance with the financial resources of both Parties.

**Article 11:**

The Parties shall settle by consultation any other matter that may arise in the application of this Memorandum of Understanding.

**Article 12:**

Any amendment shall enter into force in accordance with the same procedure as is required for this Memorandum of Understanding.

**Article 13:**

Interfere with the Memorandum of Understanding into effect from the date of receipt of notice that the last shall be notified through which one of the parties the other party, in writing and through diplomatic channels, the completion of the internal legal procedures required for this purpose.

Keep this Memorandum of Understanding is valid for a period of five (5) years, automatically renewable for similar periods, unless one of the parties to notify the other party structure terminate it, in writing and through diplomatic channels, through the prior written notice six (6) months before the end of the end its shelf life.

Termination of this Memorandum of Understanding does not affect the implementation of programs, projects and activities that are in progress at the date of termination.

Done at Algiers, on Monday, November 28<sup>th</sup>, 2016, in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.


For the Government of the People's  
Democratic Republic of Algeria



H.E. Mr. Rantane LAMAMRA

Minister of State, Minister of Foreign  
Affairs and International Cooperation

For the Government of the Kingdom  
of Lesotho



H.E. Hon. Dr. Mamphono KHAKETLA

Minister of Foreign Affairs and  
International Relations